

DÉPARTEMENT DE LETTRES  
LICENCE LETTRES  
PARCOURS  
CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  
Étudiant Entrants CLE UNIBO  
2025-2026

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES  
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE  
68093 MULHOUSE CEDEX



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes



**FLSH**  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

DÉPARTEMENT DE LETTRES

**DÉPARTEMENT DE LETTRES** : Bureaux 312, 319, 321, 328  
Tél : 03.89.33.63.93.

**DIRECTRICE ET RESPONSABLE MENTION LETTRES** : Mme Sladjana DJORDJEVIC  
Bureau 312, FLSH  
Courriel : [sladjana.djordjevic@uha.fr](mailto:sladjana.djordjevic@uha.fr)

**RESPONSABLE DU PARCOURS CLE** : Mme Martina DELLA CASA  
Bureau 328, FLSH  
Courriel : [martina.della-casa@uha.fr](mailto:martina.della-casa@uha.fr)

**SECRÉTARIAT** : Mme Cindy SOUIKI  
Scolarité FLSH, FLSH  
Courriel : [cindy.souiki@uha.fr](mailto:cindy.souiki@uha.fr)

**SITE** : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/cultures-litteraires-europeennes-cle/>

### **USAGE MESSAGERIE UHA**

- **Uniquement** à partir de votre **boîte mail UHA**.
- Du **lundi** au **vendredi** entre **8h et 17h**.
- Échanges possibles uniquement pendant les **jours ouvrés**.
- N'attendez **pas** une **réponse immédiate** de la part de votre interlocuteur.
- **Relire vos messages** pour vous assurer d'avoir bien noté votre nom, votre filière et toute information nécessaire pour comprendre votre mail.
- Utiliser les **formules de politesse**.

## CALENDRIER 2024-2025

- Prérentrée et Atelier Kit de rentrée (obligatoire) :  
11 septembre 2025
- Rentrée universitaire :  
Lundi 15 septembre 2025
- Vacances d'automne :  
Du samedi 25 octobre au lundi 3 novembre 2025 au matin.
- Vacances de Noël :  
Du samedi 20 décembre 2025 au lundi 5 janvier 2026 au matin.
- Début des cours du second semestre :  
Lundi 12 janvier 2026 au matin.
- Vacances d'hiver :  
Du samedi 21 février au lundi 2 mars 2025 au matin.
- Vacances de printemps :  
Du samedi 18 avril au lundi 27 avril 2026 au matin.

Vérifier sur le site : <https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

## EMPLOI DU TEMPS 2025-2026

Voir l'application ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

**NB : consulter et vérifier régulièrement l'EDT en ligne.**

**Liens utiles pour les mutualisations et les transversaux :**

Livret Lettres modernes : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/>

Livret LLCER Anglais : <https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/>

Livret LEA : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/>

LANSAD : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

Responsable LANSAD (M. Philippe BRENGARD) : [philippe.brengard@uha.fr](mailto:philippe.brengard@uha.fr)

## ETUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. La chargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, en lien avec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladie invalidante, dyslexie, difficultés sociales ...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture...
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

**Contacts :**

### Référent FLSH

M. Laurent BEREC

Courriel : [laurent.berec@uha.fr](mailto:laurent.berec@uha.fr)

### Mission Handicap

Maison de l'Étudiant

1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedex Tel. 03 89 33 62 17

Courriel : [accueilhandicap@uha.fr](mailto:accueilhandicap@uha.fr)

## Licence Lettres – Parcours CLE Double Diplôme UHA-UNIBO

Ci-dessous vous trouverez les tableaux des correspondances établis dans le cadre de la Convention CLE de Double Diplôme (UHA-UNIBO)

### L2 (Semestres 3 et 4)

	II anno	IIème année
12	Letteratura latina L-FIL-LET/04	Langue et littérature latine
12	Letteratura francese II L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/11	Littérature/culture italienne
12	Letteratura inglese L-LIN/10	Littérature/culture anglaise
6	Un esame a scelta tra: Letteratura greca L-FIL-LET/02 <u>o</u> Letteratura tedesca L-LIN/13 <u>o</u> Letterature comparate L-FIL-LET/14	Un esame a scelta tra:  Littérature allemande, Littérature comparée
6	Laboratorio di lingua italiana (F)	Langue vivante – italien/ français

### L3 (Semestres 5 et 6)

	III anno	IIIème année
12	Geografia M-GGR/01	Histoire et cultures européennes
12	Un esame a scelta tra: Storia medievale M-STO/01, Storia moderna M-STO/02, Storia contemporanea M-STO/04	Histoire et cultures européennes
6	Letterature francofone L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura francese III L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Lingua e traduzione lingua francese L-LIN/04	Langues et traductions
6	Prova finale	Littérature comparée

**NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral**

# LICENCE 2 SEMESTRE 3

EDT PRÉVISIONNEL  
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
9h à 10h			CM Littérature UK L. Berec	CM Litt. Moderne F. Kekus	
	Latin : trad. Auteurs		L2 LLCER Anglais, CLE, C	Cycle, CLE BOLOGNE	
10h à 11h	LM, CYCLE, L2 CLE Bologne C. Urlacher	h: grammaire et syntaxe C. Urlacher		TD Litt. Moderne F. Kekus	
		LM, CYCLE, L2 CLE Bologne	CM Civilisation UK	Cycle, CLE BOLOGNE	
11h à 12h		CM Littérature comparée M. Della Casa	M. Fade LLCER Anglais, CLE, C	Hist. de la litt. italienne T. Collani	
		L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO		L2 CLE UHA ET UNIBO	
12h à 13h		TD Littérature comparée M. Della Casa			
		L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO			
13h à 14h					
14h à 15h	CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne E. Pesenti Rossi L2 CLE	M. Della Casa E UHA, L3 CLE UNIBO, UHA		TD Littérature suisse A. Decaix-Massiani CLE	
15h à 16h	CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA	M. Della Casa			
16h à 17h	CM Littérature classique B. Elie L2 LM, Cycle, CLE	TD Version E. Monti CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI		LANSAD ITA C1-C2	
17h à 18h	TD Littérature classique B. Elie L2 LM, Cycle, CLE	TD Thème E. Monti CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI			

# PROGRAMME

## Langue et littérature latine

### Latin niveau 3 (2TD)

Mme Céline URLACHER

#### LATIN - GRAMMAIRE ET SYNTAXE

Ce cours propose un approfondissement de la grammaire et de la syntaxe latine. Il est vivement recommandé de réviser les contenus du cours de latin niveau 2 pendant l'été, afin d'aborder le semestre dans de bonnes conditions.

**Ouvrage conseillé :** Edmond Baudiffier, Jacques Gason, René Morisset, Auguste Thomas, *Précis de grammaire des lettres latines*, édition au choix (l'ouvrage a été réimprimé à de nombreuses reprises : on le trouve aisément en occasion).

## Littérature française et francophone

### Littérature classique (1CM+1TD)

Mme Bénédicte ÉLIE-BELLEVIK

#### *Figures de la Misanthropie dans la littérature française des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*

Ce cours sera l'occasion d'interroger la figure du Misanthrope dans la littérature des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Ne se limitant pas au seul affect, la misanthropie devient alors une figure littéraire, mais une figure qui bouleverse le lien entre l'homme et la société en le remettant fondamentalement en question et en interrogeant le type de rapport que l'homme doit entretenir avec ses semblables. Les œuvres de Molière et de Rousseau seront deux étapes majeures dans notre parcours sur la misanthropie dans la littérature française des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous interrogerons à travers ces deux œuvres la dimension politique, mais aussi sociale et enfin esthétique de la misanthropie.

#### CŒuvres au programme :

-Molière, *Le Misanthrope*, éd. Claude Bourqui, Paris, LGF/livre de poche, 1986. ISBN [2253037923](#)

-Rousseau, *Rêveries du promeneur solitaire*, éd. Michèle Crogiez, Paris, LGF/livre de poche, 2001. ISBN [2253160997](#)

### Littérature moderne (1CM+1TD)

Mme Filip KEKUS

#### *Madame Bovary de Flaubert*

Roman à n'en pas douter du réel, *Madame Bovary* de Flaubert n'en entretient pas moins des rapports ambivalents avec l'étiquette réaliste qui lui a été accolée. L'étude de ce jalon dans la genèse du roman moderne permettra de réfléchir sur les problèmes de la représentation du réel en littérature entre affaires de mœurs et questions de regard et de style.

#### **Éditions conseillées :**

Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, éd. Thierry Laget, Paris, Gallimard, « Folio », 2001 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Neef, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Gisèle Séginger, Flammarion, « GF », 2018 [rééd. 2024]

## Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

### *La littérature de la Suisse plurilingue*

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

**Ouvrages à acquérir :** La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

## Littérature/culture italienne

### Histoire de la littérature italienne

Mme Tania COLLANI

#### *Lire les classiques italiens – anthologie chronologique*

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

### Auteurs italiens

M. Erik PESENTI-ROSSI

### Littérature italienne

Mme Martina DELLA CASA

#### *Raconter la littérature italienne*

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIX<sup>e</sup> siècle et sur le domaine italophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistiques, nationales, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

## Littérature/culture anglaise

### ECUE 3.5.2 Littérature UK (1,5 CM)

M. Laurent BEREC

#### *Shakespeare In and Out of Love: Two Comedies*

This lecture course will explore two of the best known comedies by William Shakespeare : *A Midsummer Night's Dream* & *Much Ado about Nothing*. Close reading of the two texts by the



students (out loud and in class!!) will focus on the use of language and theatricality to produce comic effect, irony and empathy in these surprisingly modern texts. Video highlights will help understand the staging and interaction through the structure of the plays in which elements of inversion, confusion and resolution will lead readers and actors to better understand the vagaries of the human heart. Please don't rely on online versions here; you will need to read with a pencil and annotate your own texts.

**Bibliographie à acheter** : William SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, & *Much Ado about Nothing* ANY EDITION with Acts and Scenes and line numbers (most important). I use the Arden Shakespeare Edition. Please think of buying 2nd hand books.

### ECUE 3.5.3 Civilisation UK (1,5 CM)

Mme Martine FADE

#### *Twentieth-century Britain*

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20ème siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.

**Bibliographie à acheter obligatoirement**: Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2023 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

## Littérature comparée

### Littérature comparée (1CM+1TD)

M. Guillaume GOMOT

#### *La littérature et les arts en dialogue*

On se propose d'étudier la manière dont la littérature représente et questionne les arts visuels (de la peinture au cinéma). En effet, une photographie, une sculpture, un tableau ou un film peuvent nourrir et animer une œuvre littéraire, et l'on s'intéressera à certaines formes et modalités de ce riche dialogue des arts.

Textes et supports fournis (format papier ou numérique).

## Langue vivante – italien/ français

### LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

### Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

## Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

## Dictionnaires conseillés

### Unilingues

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

### Bilingues

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

### Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese lingua dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

# LICENCE 2 SEMESTRE 4

EDT PRÉVISIONNEL  
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	<b>TD Version</b> E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI				
9h à 10h			<b>CM Littérature UK</b> F. Schultz	<b>CM Litt. Moderne</b> F. Kekus L2 LM, Cycle	
	<b>Latin: grammaire et syntaxe</b> C. Urlacher M, CYCLE, L2 CLE Bologne	L2 LLCER Anglais, CLE UHA UNIBO			
10h à 11h			<b>CM Civilisation UK</b> M. Fade	<b>TD Litt. Moderne</b> F. Kekus L2 LM, Cycle	
11h à 12h	<b>Latin : trad. Auteurs</b> C. Urlacher M, CYCLE, L2 CLE Bologn	<b>CM Littérature comparée</b> M. Della Casa L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO	ER Anglais, CLE UHA UNIBO, Cycle	<b>CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne</b> T. Collani	
12h à 13h		<b>TD Littérature comparée</b> M. Della Casa L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO	<b>CM Hist. de la litt. italienne</b> T. Collani L2 CLE UHA ET UNIBO		
13h à 14h					
14h à 15h	<b>CM Auteurs italiens et italophones</b> E. Pesenti Rossi L2 CLE	<b>CM Littérature classique</b> Ch. Hammann L2 LM, Cycle, CLE		<b>TD Littérature suisse</b> A. Decaix-Massiani L1-L2 CLE	
15h à 16h		<b>TD Littérature classique</b> Ch. Hammann L2 LM, Cycle, CLE			
16h à 17h	<b>CM Litt. Latine</b> C. Urlacher LM, Cycle, CLE				
17h à 18h				<b>LANSAD ITA*</b>	

# PROGRAMME

## Langue et littérature latine

### Latin niveau 3 (2TD)

Mme Céline URLACHER

#### LATIN - GRAMMAIRE ET SYNTAXE

Ce cours propose un approfondissement de la grammaire et de la syntaxe latine. Il est vivement recommandé de réviser les contenus du cours de latin niveau 2 pendant l'été, afin d'aborder le semestre dans de bonnes conditions.

**Ouvrage conseillé :** Edmond Baudiffier, Jacques Gason, René Morisset, Auguste Thomas, *Précis de grammaire des lettres latines*, édition au choix (l'ouvrage a été réimprimé à de nombreuses reprises : on le trouve aisément en occasion).

### Littérature latine (1,5 CM)

Mme Céline URLACHER

#### *Penser le mal : figures monstrueuses dans la littérature latine au tournant du I<sup>er</sup> siècle av./ap. J.-C.*

Ce cours propose d'explorer les représentations du mal à travers les figures monstrueuses qui peuplent la littérature latine de la fin de la République et des débuts de l'Empire. À une période marquée par des bouleversements politiques majeurs (guerres civiles, effondrement des institutions républicaines, émergence du principat), la figure du monstre devient un moyen puissant de penser la transgression, la violence, l'altération des normes humaines et divines. À partir d'un corpus d'extraits tirés notamment des œuvres de Cicéron, Lucrèce et Tite-Live, on s'interrogera sur les fonctions symboliques, philosophiques et politiques de l'écriture de la monstruosité. On procédera également à une lecture suivie de la tragédie Thyeste de Sénèque, à lire avant le début du semestre dans la traduction de Blandine Le Callet (Sénèque, *Tragédies complètes*, Paris : Gallimard, coll. Folio classiques, 2022) ou de Florence Dupont (Sénèque, *Théâtre complet*, Arles : Actes Sud, 2012).

## Littérature française et francophone

### Littérature classique (1CM+1TD)

Mme Christine HAMMANN

#### *La condition humaine vue du XVII<sup>e</sup> siècle*

Amour, gloire et vanité, ennui et divertissement, finitude et mortalité... C'est un tableau en clair-obscur de la condition humaine que nous proposent Pascal, dans ses *Pensées* et Mme de La Fayette dans *La Princesse de Clèves*. Nous en examinerons ensemble les contrastes.

Le roman au moins aura été lu avant le début des cours.

Pascal, *Pensées*, éd. Philippe Sellier, Paris, Le livre de Poche, 2000.

Mme de La Fayette, *La Princesse de Clèves*, éd. B. Didier, Paris, Le livre de Poche.

### Littérature moderne (1CM+1TD)

Mme Filip KEKUS

#### *Le fantastique à l'époque romantique*

La manière dont les études littéraires ont eu tendance à définir le fantastique comme genre ou catégorie littéraire ne correspond qu'imparfaitement à celle dont les romantiques le pratiquèrent. À travers l'étude de textes majoritairement français parus durant la première moitié du XIXe siècle, et tout particulièrement de *La Fée aux miettes* de Nodier, du *Club des hachichins* de Gautier et d'*Aurélia* de Nerval, le cours cherchera à restituer toute sa richesse et sa complexité au fantastique romantique, à commencer par sa dimension polémique à une époque où la soif de rêve se trouve confrontée aux exigences de savoirs nouveaux.

#### Éditions conseillées :

-Charles Nodier, *La Fée aux miettes*, précédé de *Smarra et de Trilby*, éd. Patrick Berthier, Paris, Gallimard, « Folio », 1982

-Théophile Gautier, *L'Œuvre fantastique*. Tome I. Nouvelles, éd. Michel Crouzet, Paris, Classiques Garnier, 2023 [réédition de l'édition parue chez Bordas en 1992 ; disponible au Learning Center en format électronique]

-Gérard de Nerval, *Aurélia*, précédé de *Les Nuits d'octobre*, Pandora, Promenades et souvenirs, éd. JeanNicolas Illouz, Paris, Gallimard, « Folio », 2005.

#### Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

##### *La littérature de la Suisse plurilingue*

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

**Ouvrages à acquérir :** La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

## Littérature/culture italienne

#### Histoire de la littérature italienne

Mme Tania COLLANI

##### *Lire les classiques italiens – anthologie chronologique*

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

#### Auteurs italiens

M. Erik PESENTI-ROSSI

#### Littérature italienne

Mme Tania COLLANI

##### *De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains*

La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre

mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre ?

### Ouvrages à acquérir :

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Toutefois les analyses en classes seront faites sur le texte italien –même si une référence à la traduction française sera toujours proposée.

Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [Il Deserto dei Tartari, Milano, Mondadori, 1940] Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [Il sentiero dei nidi di ragno, 1947]

Primo Levi, *Si c'est un homme* [Se questo è un uomo, Torino, De Silva, 1947] Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]

Curzio Malaparte, *La Peau* [La Pelle, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949] Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [L'Agnese va a morire, Torino, Einaudi, 1949] Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [Uomini e no, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes – pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante – [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)

## Littérature/culture anglaise

### Mme Fabrice SCHULTZ

*Ian McEwan, Nutshell.*

In this novel centring around the complexities of human relationships, an eight-month-old unborn foetus tells the story of his mother and her lover's plan to murder his father. Focusing on close readings of extracts from the novel, but also on the literary, historical and aesthetic background, the course will help students develop their essay-writing skills as well as their ability to comment on literary texts. Since Ian McEwan's novel alludes to Shakespeare's *Hamlet* and re-imagines its plot, students are asked to read the tragedy. A screening of the BBC's 2009 adaptation directed by Gregory Doran and starring David Tennant as Hamlet will be organised at the beginning of the semester. This lecture will be taught in English and attendance is compulsory.

### Bibliography:

McEWAN, Ian. *Nutshell*. Vintage Fiction, 2016. ISBN: 9781784705121. *Must be purchased.*

SHAKESPEARE, William. *Hamlet*. Oxford University Press, Oxford World's Classics, 2008.

### ECUE 4.5.3 Civilisation UK (1,5CM)

### Mme Martine FADE

Voir descriptif semestre 3.

## Littérature comparée

### Littérature comparée (1CM+1TD)

### Mme Martina Della Casa

*Gide et Pasolini. La différence à l'œuvre*

Ce cours vise à explorer la notion de différence, dans ses multiples implications (esthétiques, éthiques, religieuses, sociales et politiques), chez deux auteurs majeurs de la littérature du XXe siècle : André Gide et Pier Paolo Pasolini.

#### **Bibliographie :**

GIDE, André, *Les Caves du Vatican*, Paris, Gallimard, « Folio », 1972.

PASOLINI, Pier Paolo, *Théorème*, traduit de l'italien par José Guidi, Gallimard, « Folio », 1988.

#### **Filmographie :**

PASOLINI, Pier Paolo, *Théorème* (1968).

Des documents complémentaires seront fournis par l'enseignant (Moodle).

## **Langue vivante – italien/ français**

### **LANSAD C1-C2**

Voir le livret LANSAD.

### **Thème et version en italien (2TD)**

#### **M. Enrico MONTI**

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

#### **Bibliographie**

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

#### **Dictionnaires conseillés**

##### **Unilingues**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

##### **Bilingues**

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

##### **Bilingues en-ligne**

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

**Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :**

[http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>



# LICENCE 3 SEMESTRE 5

EDT PRÉVISIONNEL  
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
			CM Civilisation US Ph. Brengard	Littérature de la Renaissance	
9h à 10h		L3 LLCER	Anglais, CLE UHA UN	M. Lagnena L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO	
10h à 11h	CM Histoire de la traduction italienne E. Monti L3 CLE, CLE UNIBO, M1 CLE			TD Littérature de la Renaissance M. Lagnena L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO	
11h à 12h	semaines alternés (semaines paires)				
12h à 13h					
13h à 14h	CM Histoire de la littérature italienne et italophone E. Pesenti Rossi L3 CLE UHA UNIBO		CM Littérature Moderne F. Kekus L3 LM, Cycle, CLE UNIBO		
14h à 15h	CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne M. Della Casa L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO-M1	TD Littérature moderne F. Kekus L3 LM, Cycle, CLE UNIBO		TD Littérature suisse A. Decaix-Massiani CLE	
15h à 16h	CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne M. Della Casa L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO-M1				
16h à 17h	CM Histoire et géo./Civilisation E. Pesenti Rossi L3 LEA, CLE UNIBO	TD Thème E. Monti CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI		LANSAD ITA	
17h à 18h		TD Version E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI			

# PROGRAMME

## Histoire et cultures européennes

### Histoire et géographie italiennes/Civilisation italienne (LEA) (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Voir le livret LEA.

### Littérature italienne (2CM)

Mme Martina DELLA CASA

#### *Raconter la littérature italienne*

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoine, identitaire, politique, didactique, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle

## Histoire et cultures européennes

### Histoire de la littérature italienne et italophone 5 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

### ECUE 5.5.2 Civilisation US (1,5 CM)

M. Philippe BRANGARD

This year will cover American history and culture from the end of the First World War to the Cold War, the Vietnam War and the Civil Rights Movement: From war to peace: the aftermaths of WWI, The Jazz Age and the Roaring Twenties, The Great Depression, The New Deal, WWII, Post-war prosperity and the beginning of the Cold War, The Civil Rights Movement, Dire Straits: the Vietnam War and other storms (1968-1980).

It is highly suggested that you continue to read your Brogan from L2 and consult the suggested reading list and watch the videos listed below over the summer.

**Bibliographie à acheter OBLIGATOIREMENT** (but you can share 1 copy with a friend):

Hugh BROGAN, *The Penguin History of the USA* (New 2<sup>nd</sup> Edition), Penguin Books, NY/London, 1999.

**Videography:**

*American Dreams* (TV series, 3 seasons 2002-2005) created by Johnathan PRINCE

*Manhattan* (TV, 2014—available through streaming) created by Sam SHAW, on WGN America

*The Times of Harvey Milk* (1984 documentary film) directed by Robert EPSTEIN Milk

(biography of activist Harvey Milk, 2008) directed by Gus VAN SANT

J. Edgar (a bio-epic of the life & times of FBI director J Edgar Hoover, 2011) dir: Clint EASTWOOD

## Littérature française et francophone

### ECUE 5.1.1 Littérature de la Renaissance (1CM+1TD)

Mme Michela LAGNENA

*Pernette Du Guillet et Louise Labé : le pétrarquisme au féminin entre imitation et innovation*

Au XVI<sup>e</sup> siècle Pétrarque est considéré comme une *auctoritas* en France : il a su chanter l'amour en donnant ses lettres de noblesse à la langue maternelle. Le *Canzoniere* devient une source d'inspiration pour les écrivains français de la Renaissance qui souhaitent, eux aussi, illustrer et valoriser la langue vernaculaire au travers de créations littéraires s'articulant autour du sujet amoureux. L'imitation du Toscan et de son œuvre s'inscrit dans une admiration profonde teintée pourtant de compétitivité et d'un désir de renouvellement. C'est dans ce contexte que nous examinerons la voix lyrique de deux écrivaines, Pernette Du Guillet et Louise Labé, qui ont marqué un tournant dans la tradition du pétrarquisme français, en apportant, chacune à sa manière, une perspective féminine singulière à l'expression du sentiment amoureux.

**Œuvre au programme :**

-Louise Labé, *Œuvres poétiques, précédées des Rymes de Pernette Du Guillet*, éd. Françoise Charpentier, Paris, Gallimard, 1983 (le choix des textes à lire sera communiqué pendant le cours)

### Littérature moderne (1 CM+1 TD)

M. Filip KEKUS

*Révolutions lyriques*

Tout semble opposer les *Méditations poétiques* de Lamartine et *Les Fleurs du Mal* de Baudelaire. La confrontation de ces deux recueils qui ont marqué l'histoire littéraire, le premier comme coup d'envoi du romantisme en poésie, le second comme l'un de ses aboutissements, permettra de mesurer combien ils ont contribué à la redéfinition de l'idée même de poésie.

**Éditions conseillées :**

-Alphonse de Lamartine, *Méditations poétiques. Nouvelles Méditations poétiques*, éd. Aurélie Loiseleur, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 2006

-Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, éd. John E. Jackson, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Dupont, Paris, Flammarion, « GF », 1991 [rééd. 2016]

## Littérature française et francophone

### Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

*La littérature de la Suisse plurilingue*

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

**Ouvrages à acquérir :** La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

## Langues et traductions

### LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

### Thème et version en italien (2TD)

#### M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

#### Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

#### Dictionnaires conseillés

##### Unilingues

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

##### Bilingues

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

##### Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

### Histoire de la traduction (1CM)

#### M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique

à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

### **Bibliographie**

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

### **Dictionnaires conseillés**

#### **Unilingues**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

#### **Bilingues**

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

#### **Bilingues en-ligne**

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

# LICENCE 3 SEMESTRE 6

EDT PRÉVISIONNEL  
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h	<b>TD Version</b> E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI				
9h à 10h	<b>CM Histoire de la traduction italienne</b> E. Monti L3 CLE, CLE UNIBO, M1 CLE				
10h à 11h	8 semaines (premières)		<b>CM Litt. Classique</b> Ch. Hammann L3 LM, Cycle, CLE		
11h à 12h	<b>CM Civilisation UK</b> L. Berec L3 LLCER Anglais, CLE UHA UNIBO, Cycle		<b>TD Litt. Classique</b> Ch. Hammann L3, Cycle, CLE	<b>italiens et italophones/Littérature italienne</b> T. Collani L3, CLE, L2, L3 CLE UNIBO, M1	
12h à 13h					
13h à 14h	<b>CM Histoire de la littérature italienne et italophone</b> E. Pesenti Rossi L3 CLE UHA UNIBO				
14h à 15h		<b>CM Litt. Francophone</b> M. Della Casa LM, Cycle, CLE	<b>Littérature de la Renaissance</b> M. Lagnena LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO	<b>TD Littérature suisse</b> A. Decaix-Massiani L1-L2 CLE	
15h à 16h		<b>TD Litt. Francophone</b> M. Della Casa LM, Cycle, CLE	<b>Littérature de la Renaissance</b> M. Lagnena LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO		
16h à 17h	<b>CM Histoire et géo./Civilisation italienne</b> E. Pesenti Rossi L3 LEA, CLE UNIBO			<b>LANSAD ITA*</b>	
17h à 18h					

# PROGRAMME

## Histoire et cultures européennes

### Histoire et géographie italiennes/Civilisation italienne (LEA) (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Voir le livret LEA.

### Littérature italienne (2CM)

Mme Tania COLLANI

*De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains*

La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre ?

#### Ouvrages à acquérir :

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Toutefois les analyses en classes seront faites sur le texte italien –même si une référence à la traduction française sera toujours proposée.

Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [Il Deserto dei Tartari, Milano, Mondadori, 1940] Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [Il sentiero dei nidi di ragno, 1947]

Primo Levi, *Si c'est un homme* [Se questo è un uomo, Torino, De Silva, 1947] Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]

Curzio Malaparte, *La Peau* [La Pelle, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949] Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [L'Agnese va a morire, Torino, Einaudi, 1949] Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [Uomini e no, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes – pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante – [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)

## Histoire et cultures européennes

### Histoire de la littérature italienne et italoophone 6 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

### Civilisation UK (1,5 CM)

M. Laurent BERECH

*Marie Stuart au cinéma*

Après une longue introduction d'ordre historique et historiographique, ce cours montrera que le personnage de Marie Stuart est sans cesse réinterprété de manière partisane.

#### Lectures obligatoires

John Guy, *The True Life of Mary Stuart*, Boston, Mariner, 2004, 2005. Belles lectures pour les passionnés

Antonia Fraser, *Mary Queen of Scots*, Londres, Panther, 1969, 1970. Susan Watkins, *Mary Queen of Scots*, Londres, Thames and Hudson, 2001. Jenny Wormald, *Mary Queen of Scots*, Édimbourg, Birlinn, 2001, 2018.

#### Films à voir impérativement

Alfred Clark, *The Execution of Mary Stuart*, 1895.

John Ford, *Mary of Scotland*, 1936.

Carl Froelich, *Das Herz der Königin (The Heart of the Queen)*, 1940. Charles Jarrott, *Mary, Queen of Scots*, 1971.

Gillies MacKinnon, *Gunpowder, Treason and Plot*, 2004 (deux films). Shekhar Kapur, *Elizabeth: The Golden Age*, 2007.

Stephanie Sengupta et Laurie McCarthy, *Reign*, 2013-2017 (au moins la première saison).

Thomas Imbach, *Mary, Queen of Scots*, 2013.

Josie Rourke, *Mary, Queen of Scots*, 2018.

## Littérature française et francophone

### Littérature de la Renaissance (1CM+1TD)

Mme Sarah JOHNS

Programme à venir.

### Littérature moderne (1 CM+1 TD)

Mme Christine HAMMANN

*Méchants et méchantes* dans *Les Liaisons dangereuses* (1782)

Ce cours traitera du célèbre roman de Choderlos de Laclos sous l'angle proposé pour le concours externe BAC+3 du CAPES (<file:///C:/Users/chris/Downloads/capes-externe-bac-3-section-littresmodernes---programme-de-la-session-2026-16788-1.pdf>).

Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, Présentation de René Pomeau, dossier de Nathalie Kremer, Paris, GF Flammarion, 2023.

## Littérature française et francophone

### Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

*La littérature de la Suisse plurilingue*

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

**Ouvrages à acquérir :** La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

### Littérature francophone (1CM + 1TD)

Mme Martina DELLA CASA



### *La littérature francophone mondiale - ses anthologies et ses auteurs*

Après avoir parcouru les différents travaux collectifs consacrés à la francophonie (européenne et mondiale), les étudiants approfondiront leurs connaissances en étudiant l'œuvre d'un auteur choisi.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) : Choix d'un ouvrage, en accord l'enseignant.

## Langues et traductions

### LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

### Thème et version en italien (2TD)

#### M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

#### Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

#### Dictionnaires conseillés

##### Unilingues

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

##### Bilingues

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

##### Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese\\_lingua\\_dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

## **Histoire de la traduction (1CM)**

### **M. Enrico MONTI**

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

### **Bibliographie**

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (acura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

### **Dictionnaires conseillés**

#### **Unilingues**

*Le Trésor de la langue française* (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

*Dizionario-Enciclopedia Treccani* (en ligne : [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

#### **Bilingues**

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

#### **Bilingues en-ligne**

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

## **D.U.E.H.** **Le D.U. en Études helvétiques** **(Option « Littérature, culture et société »)**

**Site Internet :** [www.etudeshelvetiques.uha.fr](http://www.etudeshelvetiques.uha.fr)

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour la promotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'étude de sa littérature, de sa culture et de sa société.

### **De quoi s'agit-il ?**

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

### **Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?**

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH (diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle de conférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de la filière DUEH, qui répondra à leurs questions : [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr).

### **En résumé :**

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2.

– Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

## **Cycle de conférences helvétiques** **(en partenariat avec la BM de Mulhouse)**

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30. Consulter la presse locale et le site Internet : [www.etudeshelvetiques.uha.fr](http://www.etudeshelvetiques.uha.fr).

### **Pour plus de détails :**

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.